

现代汉英
外贸
大词典



中国铁道出版社

现代汉英外贸大词典

主编 贾 钺 郑 蔚 穆 平

审定 郑凤钦

中 国 铁 道 出 版 社

1995 年 · 北京

(京) 新登字 063 号

现代汉英外贸大词典

贾铎 郑蔚 穆平

*

中国铁道出版社出版、发行

(北京市东单三条 14 号)

责任编辑 丁国平 罗桂英 封面设计 赵敬宇

各地新华书店经售

北京市顺义县板桥印刷厂印刷

开本: 787×1092 毫米 1/16 印张: 79. 75 字数: 3120 千字

1995 年 1 月 第 1 版 第 1 次印刷

印数: 1—3000 册

ISBN7-113-01855-6/Z · 130 定价: 99 元

前 言

在第二次世界大战以来的 50 年中,伴随着科学技术的迅猛发展,新产品日益激增,加之通讯、交通、信息手段等的不断进步,促成了国际贸易的飞速增长,其增长率比多数国家的国民生产总值的增长率还要高。我国自党的十一届三中全会开始,打开了封闭的国门——对外,开展经济交流,引进先进技术,吸收外资,兴办合资企业;对内,大力推进出口,放权于外贸企业,扶植外贸经营,旨在加快社会主义现代化的全面进程。一个生机勃勃,具有活力、引力,满怀雄心、信心走向经济大国行列的中国,出现在世界,令世人为之注目。

然而,国际贸易要比国内贸易复杂得多。它面对的地域广阔,人员复杂,应对的是不同政治制度的国家、不同的民族、不同的社会文化、法律及生活背景,经历的层次、手续、环节也较复杂。因此,就国际贸易本身而言,它所包含的各个方面,无不是一个独立的、专业化的、实务化的、理论化的领域,加起来又是一个庞大的环环连锁的系统化工程。面对它,我们当前的外贸队伍通晓外语及外贸专业知识的复合性人才,无论在数量上,还是在知识、经验和技能上都远远不能适应对外开放、大力发展对外经济贸易事业的要求。

为满足这一要求而编写本书。

一、为什么采用汉英形式?其出发点是便于中国人从汉语入手查找外贸英语的表达,尤其是对那些具有中等英语水平的外贸人员,更是为那些新近转入、加入外贸行业的人员提供使用的方便,这是他们从英语入手难以作到的。

二、主要特点是什么?本书尽量收集、介绍同一外贸含义的多种英语表达。它为使用者提供了比较丰富的表达手段,提供了一个任意选取、各取自需的余地。

三、设置附录的目的是什么?附录设置以“现实实用”为准。比如:

为了解国际贸易的习惯法规、组织和有影响的大型企业公司而设立一个附录;

为开办新的外贸企业的需要,而设立一般公司名称译法和公司内部人员、机构的译法;

为适应中国的出口,而介绍属于中国特产、具有中国特点的可出口的各类商品名称;

为了解别国概况而给予各国首都、语言、货币、港口情况的列表介绍……等等。

总之,一切都为实用而立。

勿庸讳言,面对庞大的外贸系统工程,本书收罗的词语还不能是尽能尽全,还有待于随迁发展,其疏漏不当之处还望同行志士给予补正。

编 者

现代汉英外贸大词典

主 编：贾 钺 郑 蔚 穆 平
副 主 编：秦建国 赵佳蕙 周福全
审 定：郑凤钦

(以下以姓氏笔画为序)

常务编委：刘大勇 刘建平 周福全 郑凤钦 郑 蔚
赵佳蕙 秦建国 贾 钺 殷志刚 穆 平

编 委：王志斌 左宗文 刘振忠 孙毅夫 谷绍岩
陈中秋 陈海龙 赵福增 赵建华 柳勇年
钟宏志 姜 华 袁立福 撒德全

撰 稿 人：王会英 王志斌 王 娟 左宗文 石广青
史庆祥 朱久强 兰丕林 边大鹏 刘大勇
刘振忠 刘建平 许建华 孙由波 孙师尧
孙毅夫 谷绍岩 李宝云 李丽萍 李绍棠
李淑玲 李 群 杨 铠 杨 铮 花月霞
吴 梅 张良玉 张春英 张植生 张敬品
张 雷 邵 薇 周刚杰 周福全 陈少杰
陈中秋 陈 昊 陈海龙 陈曼青 林家章
郑凤钦 郑 蔚 胡水清 赵佳蕙 赵建华
赵福增 赵家骏 聂 营 贾 钊 贾 钺
贾光玮 贾淑德 柳勇年 钟宏志 姜 华
徐文凯 展毓深 秦建国 殷志刚 袁立福
舒康德 谢来顺 谭 泗 撒德全 穆 平
穆怀楚

体例及使用说明

一、关于汉语词条

1. 汉语词条排列,全书先后纵列是以笔画多少为序,每一笔画起首时,用四号字居中标明画数;同一笔画数之内,以笔顺为据进行排列,其笔顺为横(一)、竖(丨)、撇(丿)、捺(㇏)、折(フ),比如同是二画的:二(横横)、十(横竖)、厂(横撇)、七(横折)……”。

2. 本书为汉英形式,其目录亦兼索引的功能。读者可根据自己表意的第一个汉字,在目录中查找该字所在页码,在此页码中寻得想要表达的词语。

3. 如迂汉字义同字不同时,可从该义的多个字处去查找要表达的词语意义,如“不划线支票”、“非划线支票”可从“不”与“非”两处去查找。

二、关于英语译文

英语译文,同义之下译法多种时,以数码①②③…标示序次,该序次以第一个英语词的英文字母先后为准。如:非押汇信用证 ①clean letter credit ②open letter credit—clean 在 open 之前。如果第一个英语词完全相同,再以第二个英语词为准,依次类推。

三、() 括号中表示①同义译法②注释说明,如:非现金交易(赊销交易)、非押汇信用证(不用开列发货单支付的);

[] 括号中为国家或地区名称,如:花旗银行 [美]。

目 录

A、AB 等 1

一 画

一 1

乙 6

二 画

二 7

十 7

厂 7

七 8

八 8

人 8

入 9

儿 10

几 10

九 10

力 10

了 10

三 画

三 10

干 11

亏 12

工 12

土 17

下 17

大 18

丈 22

万 22

与 22

寸 24

上 24

口 26

山 26

千 26

亿 26

个 26

久 27

广 27

门 29

义 29

已 29

卫 32

女 32

及 32

小 33

习 34

飞 34

马 34

子 34

乡 35

四 画

丰 35

王 35

开 35

天 41

无 41

元 46

韦 46

专 46

艺 50

木 50

支 51

不 55

太 67

历 67

友 67

车 67

扎 67

区 67

瓦 68

互 68

巨 69

切 69

止 69

少 69

日 70

中 71

内 75

见 77

牛 78

午 78

毛 78

气 79

手 79

升 79

长 79

什 81

片 81

仍 81

化 81

仅 81

反 82

介 83

从 83

今 86

分 86

乏 92

公 92

仓 99

月 99

勿 100

风 100

欠 101

六 101

文 101

方	102
火	102
斗	102
计	102
户	105
订	105
认	108
为	109
心	112
尺	112
引	112
比	113
巴	114
办	115
以	116
允	122
邓	123
劝	123
双	123
予	125
书	125
水	125
幻	126
五	126
币	127

五 画

未	127
玉	131
示	131
正	131
功	133
去	133
甘	133
世	133
古	135
节	135
本	135
可	139
丙	145
左	145

石	145
右	145
布	145
灭	145
平	145
打	149
轧	150
东	150
北	150
占	150
业	151
旧	152
归	153
卡	153
目	153
甲	155
申	155
电	157
号	159
由	159
史	162
只	162
兄	162
叫	162
另	162
凹	162
出	162
四	171
生	171
失	173
刊	174
代	174
付	177
仪	181
白	181
他	181
仔	181
瓜	181
令	182
用	182

甩	185
印	185
匆	185
外	185
处	194
冬	194
犯	195
鸟	195
务	195
包	195
乐	199
主	199
市	200
立	204
兰	206
半	206
汇	206
头	210
汉	210
它	210
写	211
讨	211
让	211
礼	212
必	212
议	212
讯	213
记	213
永	214
司	215
尼	215
民	215
奴	215
皮	216
加	216
召	218
边	218
发	219
圣	224
对	224

台	235
母	235
纠	235
幼	235
丝	235

六 画

式	235
动	235
考	236
巩	236
老	236
地	237
场	238
共	238
亚	241
芝	241
机	241
杈	242
再	243
协	244
西	246
压	246
在	247
百	255
页	256
存	256
有	258
夸	266
灰	266
达	267
列	267
死	268
成	268
扣	273
托	274
扩	276
扫	277
扬	277
执	277
至	278

划	278
过	279
此	281
劣	283
光	284
尖	284
当	284
问	285
早	285
虫	285
吊	285
同	286
吃	288
因	289
吸	289
团	290
曲	290
帆	290
岁	290
回	290
刚	291
肉	291
网	291
朱	291
先	291
丢	291
迁	291
年	291
迄	293
传	293
休	293
优	293
延	295
伸	298
件	299
任	299
伤	300
价	300
伦	307
份	307

仿	308
伙	308
伪	308
伊	308
自	308
向	312
华	315
后	316
行	316
舟	318
全	318
会	322
合	323
杀	336
企	336
众	338
伞	338
创	338
危	338
旨	339
负	339
各	340
名	341
多	342
争	344
色	344
冲	344
庆	345
衣	345
产	345
交	347
决	354
充	355
忙	355
闭	355
州	355
灯	355
汗	355
污	355
羊	355

江	356
井	356
关	356
米	359
兴	359
次	359
守	359
安	359
冰	360
字	360
讲	360
许	360
论	361
农	361
设	363
访	365
诀	365
军	365
寻	365
那	365
迅	365
尽	366
异	367
导	367
收	367
阶	372
防	372
如	373
杂	374
好	375
观	375
欢	375
买	375
红	378
纤	378
约	378
纪	379
级	379
巡	379

七 画

寿	379
弄	379
形	379
进	380
远	386
违	388
运	389
坛	395
坏	395
走	395
贡	395
赤	395
均	396
坎	396
声	396
花	396
严	396
芒	397
劳	397
克	398
苏	398
材	399
杠	399
极	399
更	399
豆	400
两	400
否	401
还	401
来	401
抚	402
技	402
扼	405
扰	405
找	405
拒	405
扯	407
抄	407
连	407

折	408
抓	410
抢	410
投	410
抑	414
抗	414
护	414
扭	414
把	414
批	416
报	417
抛	420
拟	420
医	420
求	421
步	421
坚	421
呈	421
时	421
助	422
呆	422
里	422
邮	422
旷	423
吨	423
围	424
足	424
串	424
听	424
吹	424
囤	424
别	424
帐	424
财	426
钉	429
针	429
告	429
乱	429
私	429
吞	430

我.....	430
每.....	435
兵.....	437
估.....	437
体.....	438
佐.....	438
但.....	438
伸.....	438
作.....	438
伯.....	440
低.....	440
佣.....	441
你.....	442
住.....	446
位.....	446
伴.....	446
身.....	446
近.....	446
彻.....	447
返.....	447
希.....	447
余.....	447
谷.....	447
妥.....	447
含.....	448
邻.....	448
肠.....	448
免.....	448
狂.....	450
狄.....	450
角.....	450
删.....	450
条.....	450
刨.....	451
迎.....	451
饮.....	451
系.....	451
言.....	451
冻.....	451
状.....	451

亩.....	451
冷.....	451
这.....	452
庇.....	456
序.....	456
辛.....	456
库.....	456
弃.....	457
治.....	457
应.....	457
怀.....	461
快.....	461
闲.....	462
间.....	462
判.....	463
沙.....	464
汽.....	464
泛.....	464
沟.....	464
没.....	464
沉.....	465
兑.....	465
完.....	466
宏.....	467
牢.....	467
灾.....	467
良.....	467
证.....	468
启.....	469
评.....	470
社.....	470
补.....	471
初.....	474
识.....	474
诈.....	474
诉.....	475
译.....	475
君.....	475
灵.....	475
即.....	476

利.....	477
层.....	480
尾.....	480
迟.....	480
局.....	480
改.....	480
张.....	482
忌.....	482
陆.....	482
阿.....	482
陈.....	482
阻.....	483
附.....	483
姊.....	486
妨.....	486
努.....	486
忍.....	486
鸡.....	486
纯.....	486
纲.....	487
纳.....	487
驳.....	487
纵.....	488
纸.....	488
纺.....	489
纹.....	489
纽.....	489

八 画

非.....	489
奉.....	493
环.....	493
玩.....	493
武.....	493
现.....	493
责.....	500
表.....	500
规.....	500
坦.....	502
其.....	502
取.....	502

苛.....	505	拨.....	523	牧.....	555
苦.....	505	势.....	523	和.....	555
若.....	505	招.....	523	季.....	556
英.....	505	抬.....	524	委.....	557
范.....	506	择.....	524	供.....	559
直.....	506	欧.....	524	例.....	561
柜.....	508	到.....	526	版.....	561
林.....	508	歧.....	528	饶.....	562
枢.....	508	肯.....	528	使.....	562
板.....	508	卓.....	528	侧.....	564
构.....	508	虏.....	528	凭.....	564
松.....	509	尚.....	528	侨.....	566
杰.....	509	具.....	529	依.....	566
丧.....	509	旺.....	529	迫.....	567
或.....	509	畅.....	529	货.....	567
画.....	509	国.....	529	质.....	580
事.....	509	昂.....	545	征.....	581
刺.....	509	明.....	546	往.....	582
雨.....	509	易.....	546	彼.....	583
卖.....	510	迪.....	547	爬.....	583
矿.....	511	典.....	547	所.....	583
码.....	512	固.....	547	金.....	584
奇.....	512	忠.....	549	命.....	587
堇.....	512	呼.....	549	刹.....	587
拓.....	513	咖.....	549	采.....	587
转.....	513	岸.....	549	受.....	588
轮.....	517	罗.....	549	乳.....	590
软.....	517	帖.....	549	贫.....	590
抽.....	517	帕.....	549	肢.....	590
担.....	517	败.....	549	股.....	590
押.....	519	贬.....	549	肮.....	592
拖.....	519	购.....	549	服.....	592
顶.....	520	账.....	552	周.....	593
拍.....	520	贮.....	552	鱼.....	593
拆.....	520	图.....	552	忽.....	593
抱.....	521	垂.....	552	备.....	594
抵.....	521	物.....	552	饱.....	594
拘.....	522	制.....	554	饲.....	594
拥.....	522	迭.....	555	变.....	595
拉.....	522	知.....	555	享.....	596

庞..... 596
店..... 596
底..... 596
净..... 596
废..... 597
放..... 598
盲..... 599
刻..... 599
育..... 599
性..... 599
怕..... 599
闸..... 599
浅..... 599
法..... 599
河..... 602
卷..... 602
券..... 602
泄..... 602
沾..... 602
油..... 602
泊..... 602
泡..... 603
沿..... 603
注..... 603
波..... 605
治..... 605
单..... 605
学..... 609
宗..... 609
定..... 609
官..... 612
审..... 613
空..... 614
实..... 616
试..... 620
房..... 621
诚..... 621
视..... 621
询..... 621
该..... 622

详..... 624
祈..... 624
建..... 624
居..... 626
届..... 627
刷..... 627
弥..... 627
降..... 627
限..... 628
姐..... 629
始..... 629
驾..... 629
参..... 629
承..... 630
线..... 636
贯..... 636
驶..... 636
组..... 636
终..... 636
驻..... 637
细..... 637
经..... 637
函..... 649

九 画

契..... 650
春..... 651
帮..... 651
玷..... 651
珍..... 651
玻..... 651
毒..... 651
封..... 651
城..... 651
项..... 651
政..... 652
型..... 653
某..... 653
带..... 653
草..... 654
故..... 654

南..... 654
药..... 654
标..... 654
枯..... 657
栈..... 657
查..... 657
相..... 658
柳..... 659
柱..... 659
树..... 659
要..... 659
威..... 661
厚..... 661
厘..... 661
研..... 661
面..... 662
耐..... 662
牵..... 662
残..... 662
持..... 663
挂..... 663
轻..... 663
挑..... 664
挤..... 664
按..... 664
拼..... 673
挖..... 673
挪..... 673
垫..... 673
指..... 673
背..... 675
点..... 675
战..... 675
临..... 676
竖..... 677
省..... 677
尝..... 677
盼..... 677
是..... 677
哄..... 678

冒.....	678	保.....	693	前.....	725
显.....	678	促.....	704	活.....	725
哑.....	678	信.....	705	洗.....	726
星.....	678	皇.....	711	首.....	726
昨.....	678	侵.....	711	派.....	727
贵.....	678	追.....	712	洽.....	727
界.....	679	俟.....	713	洋.....	727
思.....	679	待.....	713	津.....	727
品.....	679	很.....	713	逆.....	727
咱.....	680	律.....	713	染.....	727
哪.....	680	须.....	713	将.....	727
罚.....	680	舢.....	713	奖.....	731
贱.....	680	逃.....	713	举.....	731
贴.....	680	食.....	714	宣.....	731
骨.....	681	胜.....	714	室.....	731
钞.....	681	脉.....	714	穿.....	731
钢.....	681	狭.....	714	突.....	731
钩.....	681	独.....	714	客.....	732
卸.....	681	急.....	715	诬.....	732
牲.....	683	蚀.....	716	祖.....	732
缸.....	683	弯.....	716	祝.....	732
拜.....	683	度.....	716	误.....	732
看.....	683	施.....	716	诱.....	733
矩.....	683	咨.....	716	说.....	733
氢.....	683	音.....	716	退.....	733
怎.....	683	亲.....	716	既.....	735
选.....	683	帝.....	717	屋.....	735
适.....	684	恒.....	717	屏.....	735
科.....	685	恢.....	717	费.....	735
秋.....	685	美.....	717	除.....	736
香.....	685	养.....	719	险.....	736
种.....	685	兹.....	719	盈.....	736
复.....	685	总.....	719	怠.....	737
重.....	687	炸.....	723	贸.....	737
段.....	689	差.....	723	结.....	740
便.....	689	洪.....	724	绕.....	743
贷.....	689	送.....	724	给.....	743
顺.....	691	类.....	724	绝.....	745
修.....	691	迷.....	725	统.....	745
俏.....	692	测.....	725		

十 画

耗.....	747	捐.....	763	赁.....	781
珠.....	747	捆.....	763	健.....	781
班.....	747	损.....	764	倾.....	782
素.....	747	挫.....	765	息.....	782
赶.....	747	捣.....	765	候.....	782
起.....	748	换.....	765	徒.....	782
盐.....	749	挽.....	766	徐.....	782
恐.....	749	热.....	766	殷.....	782
埃.....	749	挨.....	766	舱.....	782
载.....	749	致.....	766	航.....	783
耽.....	750	监.....	766	舰.....	785
恭.....	750	紧.....	767	拿.....	785
莫.....	750	唛.....	767	途.....	785
荷.....	750	剔.....	768	爱.....	785
获.....	751	盎.....	768	颂.....	785
恶.....	751	罢.....	768	胶.....	785
真.....	751	峰.....	768	脏.....	785
档.....	751	圆.....	768	留.....	785
格.....	751	贿.....	768	高.....	785
桥.....	751	铅.....	768	衰.....	787
核.....	752	钱.....	768	席.....	787
校.....	753	铁.....	768	席.....	787
样.....	753	特.....	769	准.....	787
根.....	753	牺.....	773	疲.....	789
索.....	756	缺.....	773	病.....	789
速.....	757	氧.....	773	疾.....	789
配.....	758	造.....	773	离.....	789
酌.....	758	乘.....	774	效.....	789
破.....	759	敌.....	774	旅.....	789
夏.....	759	称.....	774	资.....	790
原.....	759	积.....	774	凉.....	795
套.....	761	秘.....	775	部.....	795
趸.....	762	透.....	775	竞.....	796
逐.....	762	租.....	775	站.....	798
顾.....	762	笔.....	777	旁.....	798
捕.....	763	债.....	777	畜.....	798
捞.....	763	借.....	780	悔.....	798
匿.....	763	值.....	781	烟.....	798
较.....	763	倒.....	781	烧.....	798
		俱.....	781	烙.....	798

酒..... 798
 瓶..... 798
 涉..... 798
 粉..... 798
 消..... 798
 海..... 800
 浮..... 807
 涂..... 808
 流..... 808
 润..... 810
 浪..... 810
 兼..... 810
 涨..... 810
 涌..... 811
 宽..... 811
 家..... 811
 递..... 811
 宾..... 812
 容..... 812
 窄..... 812
 案..... 812
 请..... 813
 诺..... 815
 读..... 815
 被..... 815
 袒..... 818
 课..... 818
 谁..... 818
 调..... 818
 凉..... 820
 谈..... 820
 通..... 820
 剥..... 825
 恳..... 825
 展..... 825
 陷..... 826
 陪..... 826
 娱..... 826
 难..... 826
 能..... 826

预..... 827
 验..... 832
 继..... 833

十一 画

理..... 833
 域..... 834
 堆..... 834
 教..... 834
 培..... 834
 基..... 834
 勘..... 836
 职..... 836
 黄..... 837
 勒..... 838
 菱..... 838
 著..... 838
 菱..... 838
 营..... 838
 萧..... 840
 检..... 840
 桶..... 841
 副..... 842
 票..... 842
 奢..... 844
 雪..... 844
 排..... 844
 捷..... 844
 掉..... 844
 辅..... 844
 推..... 845
 授..... 847
 接..... 847
 掠..... 850
 控..... 850
 掳..... 851
 探..... 851
 据..... 851
 掺..... 851
 救..... 851
 虚..... 851

常..... 852
 堂..... 852
 悬..... 852
 野..... 852
 曼..... 852
 距..... 852
 累..... 852
 略..... 854
 蛇..... 854
 唯..... 854
 喇..... 854
 赈..... 854
 赊..... 854
 铜..... 855
 铕..... 855
 银..... 855
 移..... 859
 笨..... 860
 第..... 860
 符..... 862
 笼..... 863
 敏..... 863
 做..... 863
 袋..... 864
 偿..... 864
 偶..... 865
 愧..... 866
 偷..... 866
 您..... 866
 售..... 866
 停..... 867
 偏..... 869
 兜..... 869
 假..... 869
 得..... 869
 衔..... 870
 舶..... 870
 船..... 870
 盘..... 877
 舷..... 877

盒..... 877
欲..... 877
彩..... 877
领..... 877
脚..... 878
脱..... 878
够..... 879
猜..... 879
锚..... 879
猪..... 879
猛..... 879
凑..... 879
减..... 879
毫..... 881
麻..... 881
康..... 881
盗..... 881
旋..... 881
章..... 881
商..... 881
望..... 892
情..... 892
惜..... 892
惨..... 892
惯..... 892
清..... 892
添..... 895
着..... 895
盖..... 895
粗..... 895
粒..... 895
断..... 895
粘..... 895
剪..... 895
混..... 895
渔..... 896
液..... 896
淡..... 896
深..... 896
渗..... 896

兽..... 896
寄..... 896
密..... 898
谋..... 899
敢..... 899
屠..... 899
弹..... 899
随..... 899
颇..... 900
隐..... 900
婉..... 900
续..... 900
骑..... 900
绳..... 900
维..... 900
绸..... 901
综..... 901
绿..... 902

十二 画

琳..... 902
琵..... 902
替..... 902
款..... 902
堪..... 902
超..... 902
趁..... 905
趋..... 905
越..... 905
博..... 905
堤..... 905
彭..... 905
喜..... 905
裁..... 905
联..... 906
期..... 909
欺..... 910
斯..... 910
散..... 910
募..... 911
董..... 911

敬..... 911
落..... 911
棋..... 911
森..... 911
植..... 911
棉..... 911
惠..... 912
确..... 912
硬..... 914
雄..... 914
搭..... 914
暂..... 914
提..... 916
插..... 924
搜..... 924
援..... 924
搁..... 924
敞..... 924
掌..... 924
晴..... 924
最..... 925
量..... 930
喷..... 930
遇..... 930
喊..... 930
景..... 930
跛..... 930
跌..... 930
遗..... 930
蛛..... 930
幅..... 930
赌..... 930
赋..... 930
赎..... 931
赔..... 931
黑..... 932
铿..... 933
锅..... 933
链..... 933
销..... 933